Translated by Uldis Balodis

Biography: Jana Egle, born in 1963, is a Latvian poet and prose writer. Her first collection of

poems Dzirdēt noklusēto [To Hear the Unsaid] was published in 2002. She has been writing

prose since 2011. In the 2015 Prose Readings Festival, she received the main prize for her

stories Tāds Rudens [Such Autumn] and Aiziet jūriņā [At Sea]. Egle's collection of stories

Gaismā [Into the Light] won the Annual Latvian Literature Award 2017 and her episodic

novel Svešie jeb Miļeņkij ti moi [Strangers or Milenky ty moy] was shortlisted for the Annual

Latvian Literature Award 2019.

Synopsis: This book brings together eight stories about the different stages of women's lives

at moments when they are painfully affected by circumstances beyond their control. They

are about longing and loss, about values, desire, loneliness, fear of death, attachment, and

love – and also how these experiences transform over the course of a lifetime, how they

affect a woman's journey through life, forcing her to face various external and internal

struggles.

Excerpt

The white house at the top of the hill

"I'm sorry.

I don't know if you need to hear that, but even if you won't answer, it's important for

me to say it. I'm sorry.

I'm having a small party Saturday. I'd be so happy to see you there. In the afternoon.

At the white house. You know, I'm still living in the white house."

Published by Latvijas Mediji, 2020

More information: info@latvianliterature.lv

Lilija has just poured the hot water for her morning coffee. She drops one whole

teaspoon of ground coffee into the large, dark green cup adorned with jagged

ornamentation, which looks Indian, but it's hard to say whether from the sub-continent or

North America. A little bit of cinnamon with bergamot, some vanilla, and plenty of steamed

milk. White, light, aromatic coffee without sugar. Clenching the cup with both hands in her

usual way – as if it didn't also have large, comfortable handles – Lilija warms up her freezing

fingers. They always feel like they're freezing. She studies her short-clipped nails, cracked

hangnails, and the dry, pale, wrinkled skin covering the top of her hand. She makes a fist

and releases it watching the veins wriggling underneath like blue worms. When her fingers

feel warm enough, Lilija puts down her cup and looks out the window. For years her

morning ritual has never changed. Coffee. Fingers. Window. But now there was that letter.

It had ruined the rhythm. It was wriggling around like a worm, but much deeper and less

predictably than the veins plainly visible underneath the shiny, creased skin of her hands.

An open envelope with no stamp or address. Delicate lowercase letters, all of about

the same size, and ornate uppercase letters with calligraphic flourishes. Lilija gazes at the

letter for a moment, she studies every line, every curve and loop, she has seen this

handwriting before. But she could not recall who had written it... There are so many things

she could no longer remember.

The phone rings, Lilija realises she was so engrossed in the letter that she hadn't

even finished her coffee. Her daughter always calls twice a day at exactly the same time – at

nine in the morning when Lilija has had a chance to slowly sip and finish her coffee, and at

Published by Latvijas Mediji, 2020

More information: info@latvianliterature.lv

Translated by Uldis Balodis

six in the evening. Lilija moves swiftly taking tiny steps to reach the phone. It is still in the

exact same spot on the shelf in the front hall it's been for the last decades.

"Good morning, mum!"

"Good morning, Mar..., Žan..., Ingrīd," Lilija is unsure as she responds.

"Žanete, mum, it's me – Žanete."

"Yes, Žanete, I know, I'm sorry."

"How did you sleep? How do you feel? I'll stop by tonight. Do you need anything?"

Behind three houses on the tiny side street there is a little shop. In a pinch you can

buy what you need there or get it on credit. Luīze, the small, chubby shopkeeper, has tiny

hands and thin fingers. She is up early in the morning kneading dough, whisking eggs, and

baking pastries, all the while sneezing and laughing. "I'm allergic to wheat flour," she happily

announces to anyone who turns up at the moment Luīze sneezes four or five times in a row

like a cat. On Mondays she conjures up all kinds of wonderful flaky pastries - croissants,

napoleons, elephant ears, and cheese straws. On Wednesdays, it's apple cake made with

yeast dough and sinfully indulgent cheesecake, cinnamon coffee cake, mushroom and bacon

pasties, but on Fridays, it's cream puffs, cupcakes with fruit and caramel cream, éclairs, and

other fancy things. "You can't have everything at once or on sale everyday, otherwise

customers get used to it and stop appreciating it," Luīze says. "But if they're forced to wait a

week, then they know its value. They'll stop by the night before, give me a wink, and add

their names to the list. I have to make sure that I make enough for everybody. They've spent

that time anticipating it. And anticipation can make even a pastry more valuable, desirable."

Arnolds, the owner, is often behind the counter. A slim, raven-haired fifty-year-old with a

Published by Latvijas Mediji, 2020

More information: info@latvianliterature.lv

Excerpt

Translated by Uldis Balodis

humped nose, brown, seemingly permanently startled eyes, and constantly trembling

nostrils, just like those of a spooked Arabian horse. Every smell and stench in the store

keeps irritating the mucous membranes in his nose, that can't be easy, thinks Lilija. She

knows that her own nose with its delicate and nuanced sense of smell has been her enemy

for her entire life.

"I don't think I need anything," Lilija hesitates before answering her daughter.

There's still enough coffee, she remembers that. "Žanete? What day is it today?"

"Saturday," Žanete snaps back, "Why do you ask?"

"That's what I thought, Luīze baked éclairs yesterday, and so, yes, then yesterday

was Friday and today is Saturday," Lilija concludes quite logically without answering why she

needed to know what day it was.

"OK, mum, then I'll be by sometime after five."

Lilija shoots a sideways glance at the letter on the table. Saturday. In the afternoon,

at the white house. Today is Saturday, Žanete had said. Lilija couldn't really remember the

way to the white house, that was already so long ago. Lately she only goes as far as Luīze

and Arnolds's store by herself on Wednesday and Fridays. She doesn't like Monday's flaky

pastries, they're too crumbly and dry. She definitely remembers though that she has to

climb up to the house, that it's high up, that there is a wide street that runs right along front

of it, but to get up to it, she has to scale a narrow path paved with cobblestones. Lilija is sure

that once she goes outside, her steps will lead her to the white house.

Published by Latvijas Mediji, 2020 More information: info@latvianliterature.lv

Translated by Uldis Balodis

She gets dressed and selects clothes that feel light and easy on her body. Her faded

linen skirt with ruffles and white embroidered cotton blouse match the blooming white

lilacs in front of the house. When she walks out onto the street, Lilija rests for a moment on

her cane and looks in one direction and then the other several times. The path leading past

the lilacs leads to the pastry shop. Lilija has the feeling that the correct way is in the other

direction. She turns and slowly, but with an air of certainty, heads down the narrow

sidewalk, which hugs the edge of the wide, asphalt street.

It was definitely a good idea to bring the cane, she concludes after just a few blocks.

Lilija hardly ever uses it when she walks to Luīze and Arnolds's little shop, only on days when

a magnetic storm is raging, which has a profound effect on her sense of well-being, disturbs

her blood pressure, and can make her extremely dizzy. But today is a good day. Walking

down the sloping street, her cane is just the right companion. And she'll still need to climb

back up later. Lilija realises that she must have left the letter back at home on the table... Eh,

she grouses, well, what can you do, she opens up her knit purse and rummages around for a

moment examining her wallet, comb, mirror, lipstick, two old theatre programmes - oh

God, it had been so long since Lilija had been to the theatre! – then also a few old receipts, a

card with a picture of the Virgin Mary. No, Lilija isn't all that sure of her beliefs, she's

probably not a believer, but sometimes she gets a little scared, what if God does exist after

all, and how will it be when at the appointed hour she'll have to stand before Him and

answer for all of her sins and mistakes, for the answered prayers that caused nothing but

pain and disappointment. Lilija wants to truly believe, but belief isn't something you can

Published by Latvijas Mediji, 2020

More information: info@latvianliterature.lv

Excerpt

Translated by Uldis Balodis

plant in someone's head like a seed in the ground. Believe or don't believe, and if you doubt

your own belief, then it's clear you don't really believe.

The letter isn't in her purse. Just a hint of lavender. Lilija always makes sure

everything around her smells clean and fresh and not, heaven forbid, stagnant or stinking.

You smell good, He always said when he'd hug Lilija. She never believed Him and was

always consumed by doubt, the constant movement, work, and heat caused her to sweat; I

stink like a horse – that was her first thought when in the middle of the day He suddenly

burst through the door, like a swift wind, unexpected and yet so welcome. Wait, I'm sweaty,

I'll wash off, she awkwardly wriggled out from His embrace. No, no, stop. He took a deep

breath, His nose pressed against Lilija's short, clipped, but still full, black hair. You smell like

a woman, like a real woman, do you understand? Lilija blushed and didn't believe him. How

long are you going to stay? Two months, maybe a little more. He said unconvincingly,

turning away as if something in the room had changed, was new. Nothing ever changed in

Lilija's home, except perhaps the tablecloth, the rug by the bed, a new cup replacing a

broken one, a different indoor plant, a candle taking the place of one that had burned out, a

new photograph behind the glass in the cabinet. Nothing changed. Except for her as she

slowly aged, twenty-six, already thirty, thirty-three...

A week later He stopped bringing it up at all. Every night His arms would still wrap

tightly around her body. Lilija could never stop being amazed by how perfectly their bodies

fit together, it was as if her ample flesh was meant for His lean, defined bones, which she

could almost count. And sometimes Lilija would do exactly that: a collarbone, shoulders,

Published by Latvijas Mediji, 2020

More information: info@latvianliterature.lv

one, two, three ribs, a masculine, solid nipple (brush it with my lips), four, five, stop, that

tickles, a narrow pelvis, a hip bone, skin, lips, breath, tongue. He didn't count Lilija's bones,

and it wasn't even so easy to do, His hands and lips brushed across her warm, tense flesh

over and over again, she'd lost count how many times. Then, holding her close, still burning

with heat, He would inhale deeply from the space between her breasts pulling the air into

His nostrils. What do I smell like, she asked. At night, like freshly baked bread, in the

morning, a little bitter, like marigolds or sometimes like green apples, and then you also

have a smell that I can't describe, maybe that's the real one, the one that's just yours, He

laughed. That one is rare though, only when I'm leaving. He fell silent. I love you, do you

know that? Yes. I know, she answered, smelling like warm bread.

At the end of the second week, His embrace hadn't loosened after all. In truth, it

never did. But sometimes at night He would jolt upright with a gasp, which sounded a bit

like a cry. Lilija knew that soon He would stop talking. Then He would become irritable. And

then one morning after another week, He would pull her so close that she wouldn't even be

able to see into His eyes, He would bury His lips in her thick hair, and every one of His words

would feel like warm, heavy stone against her scalp as He spoke them – I just can't anymore,

I need to go. I'll come back.

Lilija had walked part way down the hill. She hadn't turned down any of the small

side streets - their yards bubbling over with blushing bursts of burnet roses and clouds of

blooming lilacs in every shade under the sky, their air filled with the pungency of the nearby

shore, the fleeting scent of flowers, and the always present odour of cat and human urine.

The street levels out here and Lilija stops for a moment. It's cool, the sun is drenching the

Published by Latvijas Mediji, 2020

More information: info@latvianliterature.lv

Excerpt

Translated by Uldis Balodis

city with light and heat, but even so Lilija is always feels a bit cold. She stands there with her

hand lifted to shade her eyes and looks first in one direction, then the other. A few flushed

passers-by in summery clothes, necks dotted with seat, and skin blushing in the light of the

first sunny day, walk past her quietly, as if they were moving through her, they are all going

in the same direction, but Lilija doesn't know, nor does she even sense that her path heads

in the opposite direction. Every few moments, a gust of hot wind blows her linen skirt and

hair about. Her hair is still thick and strong, but now completely grey. She continues on her

way at an unhurried pace supporting herself on her cane. In a flash she feels she remembers

the way and that on the next side street she needs to turn right. With the sun staring at her

back, her black shadow sliding in front of her, Lilija's white form is right on its heels.

Back then, Lilija's apartment had no running water. Every day she had to walk to the

water pump two blocks away with a bucket in one hand and a smaller jug in the other – she

didn't need as much water for drinking. She used the water sparingly. Her arms were so

weak and it was so heavy to carry. When He would suddenly burst in again, He would bring

her so much that she was able to soak and splash in it to her heart's content. He would

usually fill the large kettles on the wood stove in the kitchen with water, light the fire, and

then place the tin washtub already filled with cool water right next to it on the floor. I got

you your water, He'd say, wash, swim, dive into it like a mermaid, soothe away all your

worries. And think of me while you're washing. I'm going for a walk, I need to cool down.

And I'll be thinking about you, all the time about you. You know I love you, don't you? And

then I'll be back.

Published by Latvijas Mediji, 2020 More information: info@latvianliterature.lv

The door slams shut and Lilija pours some of the hot water from the kettles into the

cool tub with a smile, washing, diving into like a mermaid, and soothing away her worries.

And she would think of Him. She would utter a silent prayer for something to change, for

something to happen that would make Him stay and never leave again. Maybe not this time,

maybe next time or after three more times. It slowly got dark outside. There was plenty of

water in the tub and it had been heated on an open flame, Lilija was beaming, heated all the

way through, and felt truly alive.

He came home with damp hair, excited and playful as a puppy. Leave the lights off,

He whispered in Lilija's ear, lifting her warm and soft body with His cool arms, to carry her

into the room. They caressed each other slowly, Lilija ran her fingertips across the scales

covering His body, so that's why He didn't want the lights on, He's turned into a scaly sea

monster; Lilija could smell the sea in His hair and taste the salt on His scaly skin. Where were

you, what happened to you, she laughed, when they stopped they both were holding each

other tightly again, mirroring each other's form with their bodies. Lilija, I found a house! I'll

buy you a house, have you seen it – there, on the west side of the city, at the very highest

point. Built from white stones with a red tin roof. The white house at the top of the hill, I'll

buy it for you. Lilija kept laughing, tracing shapes with her fingers on His scaly back. Don't

laugh, please, I'm going to make a lot of money and buy you a house.

Why is your skin covered with scales? I thought you'd turned into a fairytale dragon

and were going to spirit me away to who knows where. I thought you'd take me with you

and we'd stay together. Every day, every moment. You want to stay together, don't you? He

laughed, leapt out of bed, and turned on the light. I'd gone swimming in the sea, I didn't

9

Published by Latvijas Mediji, 2020 More information: info@latvianliterature.lv

Excerpt

Translated by Uldis Balodis

have a towel, but I ran back so quickly to be with you that the wind dried all the sand and

seaweed onto my body. Yes, I'm a sea monster now. Lilija looked with wide eyes at His skin,

the sheets, the floor, there was white sand and dried seaweed everywhere. I'm sorry, He

said, I'm going to rinse off in the water you were soaking in while you waited for me. And

then I'll clean everything up. Lilija laughed, and her tears ran down onto the sandy sheets.

The walk has made her a little tired, but here was the small park with the fountain,

she remembers it, nothing has changed. Lilija sits down on the bench next to two stone fish,

which are vomiting water straight into the air, they're tightly entwined with each other, just

like she had once been with someone else, Lilija tenses as she tries to remember that

person's name, but it's gone, mixed in with the rest of that pile of people, places, and

events. She can't arrange them properly in her mind or recall the special place she had put

any of them so she wouldn't forget them later. He has no name, Lilija relaxes, she has never

had any luck when she has let herself become anxious and tried to force something. Instead,

when she needs to remember something she has forgotten, it will usually spring up at the

least expected moment. Lilija looks at the moist, awkward bodies and thick lips of the fish.

Clouds have covered the sky, and though the world still appears bright, gusts of wind are

chasing each other through the tops of the linden trees and are shaking them. There's a

sound like threatening whispers, and then everything is calm again. Lilija has no sense of

how much time has passed since she started on her way. She is a little tired, it is still cool,

but it feels like her destination should come soon. After the park she still has to walk past

the small fuchsia-coloured Orthodox church, then turn right again, and then, yes, then there

Published by Latvijas Mediji, 2020

More information: info@latvianliterature.lv

Excerpt

Translated by Uldis Balodis

should be a cobbled path up to the top. And at the very top of the hill – the white house

where she can finally find peace. Lilija knows she is expected there.

And then Lilija got her wish, He stayed. After three or five more times, He couldn't

leave anymore. Lilija had noticed during the last few times how His breathing, which had

always been quiet, was now rattling and wheezing instead. He no longer burst in like the

wind, He didn't carry Lilija in His arms anymore. Every time He entered her house it was like

its entire volume, its full depth and height, were filled by him. From the ceiling down to

even the tiniest space, everything became part of Him – fresh, serene, strong, and resonant.

Lilija would dive into Him, swim in Him, flowing into His clarity, absorbing His freshness, and

breathing His strength in deeply. And then, imperceptibly, it all slowly began to fade. The

space was still filled by Him, but it felt different, maybe even a little difficult...

You know I love you, don't you, He held her hands as if He were pleading with her,

afterwards He would hold her in an insecure, but still warm embrace. You smell nice, a tired

voice wheezed into the hair near her ear. What do I smell like, Lilija asked. I'll stay here, my

love, with you. Forever, He said, without answering her question. Lilija wanted to feel

happy, but she didn't. My prayers have been answered, finally, how good, He will stay here,

she repeated to herself flatly over and over again.

Lilija continues walking slowly, she leaves the park and looks around with confusion.

11

Everything here is not as she remembers. There's no chapel and the streets run in

completely different directions, not in the direction she needs to turn to reach the white

Published by Latvijas Mediji, 2020

house. While Lilija is standing there befuddled, occasional, heavy drops start falling from the

sky, they hit her skin here and there and leave grey, transparent, wet spots on her white

clothing. It's cold. Lilija steps to one side of the sidewalk and stands underneath a large

maple tree. Its trunk is scarred and warm, Lilija presses up tightly against it, outside the rain

is starting to fall harder and heavier, but she feels safe here.

Several young people run past her laughing and shrieking without noticing the

woman standing under the tree. A man in a suit with an umbrella rushes by quickly. Lilija

looks on, gripping her cane tightly, she is confused, tired, and now rather cold. A group of

boys approaches her, they're confident, calm, the rain falls over their dark faces and black

eyes, but they don't run or try to avoid it. As they come closer, Lilija hears them speaking in

a strange language filled with nasal, guttural sounds. Their sentences begin somewhere

above their heads and then fall whistling and jostling to the earth along with the rain,

sinking into the puddles already collecting in the cracks in the asphalt.

"Puis-je vous aider, madame?"

Lilija becomes frightened and at the same moment catches sight of his dark face and

brown eyes. He smells like seaweed and in an instant he has filled Lilija's entire world with a

strange, pungent, but still pleasant odour. Lilija stares at his face, a little stream is slowly

flowing from his temple down past his chin, and she presses her purse closer to her breast.

"Puis-je vous aider?" he says again, Lilija doesn't understand a word and only shakes

her head. No, no, she won't go along with the boy, she won't give him her purse, she won't

give up, she'll scream if she has to. And just in case she grips her cane even more tightly.

Published by Latvijas Mediji, 2020

More information: info@latvianliterature.lv

Translated by Uldis Balodis

The other boys say something in the strange language and the attacker apparently

changes his mind. He smiles at Lilija and returns to his friends. They walk away, the boy

turns around one more time and looks at her, but doesn't return, the acrid odour lingers

everywhere around her, Lilija, shaking from fear and cold, breathes it in deeply several

times. It irritates her her nose and makes her feel drowsy.

The downpour stops. The maple tree protected Lilija fairly well, a bit of moisture

soaked into her clothes and hair, but she really did avoid getting drenched. The sun peeks

out from behind the clouds and in an instant everything around her is aglitter. Lilija remains

under the maple for just a moment longer, but the strange, drowsy smell had dissipated,

and, leaning heavily against her cane, she walks out into the light.

He really tried. But Lilija didn't know how to be with Him when He was like this. The

rooms were still filled by Him, but there was no freshness or clarity. And now it was all the

time, every day, every hour, every moment. The air grew stagnant, thick, it was hard to

breathe... She was slowly drowning. He was becoming weaker every day, the packaging and

bottles for His pills were piling up, the doctors only shook their heads. He asked for

forgiveness. I love you, I'm sorry, you know I love you. She brought water for them both and

every moment she could, she ran to the sea. To go for a swim, stand naked in the wind,

breathe in, to feel strong and free. And to fight and battle the thoughts reminding her how

she had hoped for this, prayed for it. Let Him stay here with her. Let it come to pass that He

13

stays.

Published by Latvijas Mediji, 2020

Translated by Uldis Balodis

A year and a half later He had a heart transplant. It's a miracle, He said, when after

the surgery they were permitted to exchange a few words for the first time. A miracle. Lilija

stood at His bedside dressed in a sterile hospital gown with a mask on her face and wept. He

recovered, His doctors nodded approvingly at every appointment. Everything went

according to plan and two months after the operation He returned home.

I've lost my sense of smell, He said quietly as He came into the room. I can't smell a

thing anymore. Lilija was afraid to embrace Him, so fragile, even more gaunt and

transparent than before, and with a strange heart beating in His chest. She kept bringing

water for them both, a month later He joined her and carried the jug of drinking water, and

it wasn't too much longer before He would start bringing all the water again for their shared

home.

His sense of smell didn't return. And they slept without touching at night. On

weekends they would go on walks, exchanging words and phrases that were so unimportant

that later on neither of them could even remember what they had talked about. Only once

when a man was coming towards them with a dog, a brown, wiry, and frisky dachshund, He

held onto Lilija's hand without even realising it. Hello, Mr Engelmanis. Hello, how are you

doing, how do you feel, answered the slender, very tall man, dodging the question without

removing his glasses. I'm really doing quite well, He answered calmly. Everything is good and

I'll be seeing you again soon. For a check-up. I'm happy you're following my advice to walk,

move, live a full life, the doctor said leaning down a bit in a tone that left no room for

disagreement. His white teeth flashed below his dark glasses. The dachshund was fidgeting

Published by Latvijas Mediji, 2020

More information: info@latvianliterature.lv

and had wrapped its leash around the doctor's legs – it yelped impatiently. Have a good day,

Mr Engelmanis. Thank you.

He let go of her hand immediately. They walked in a silence for a moment. I didn't

ask them what they did with my heart. During that entire time, I didn't ask about that even

once, not before, not after. Lilija didn't know what to say, they have rules after all,

instructions, I don't know, utilisation procedures. You could still ask about it. He was quiet

for another moment. I don't believe them, He finally said forcing the words across His lips. I

don't know where my heart is.

At night He tossed and moaned. Lilija stretched out her hand and put it soothingly on

His shoulder, but it didn't help. Lilija slid out of the warm bed without turning on the light

and went into the kitchen. She dipped a cup into the half-empty jug, took a few sips, and

poured the rest back. Back in the room He was sitting up in bed staring at the wall. Lilija, I

had a dream. Lilija crawled back into her place, the sheet and blanket gently nestled her in

the warmth she had stored and saved up herself. I had a dream, He said again. But Lilija

didn't say anything, and He kept speaking quietly. I woke up during the operation but I

couldn't speak or move. I saw everything. Engelmanis tossed my heart into an aluminium

tray and everyone pretended not to see anything. The nurses, anaesthesiologist, some kind

of assistants. There was a crowd of people there and no one gave a single thought to

Engelmanis throwing my heart into a tray under the operating table. He was quiet for a

moment. Then continued. And then he finished sewing up my chest and walked out, I stayed

on the table naked and empty, completely powerless, until I suddenly felt I could get up, I

could stand, and I decided to follow Engelmanis. I shouldn't have looked back, but I did and

Published by Latvijas Mediji, 2020

More information: info@latvianliterature.lv

Excerpt

Translated by Uldis Balodis

saw myself lying on the operating table, naked, empty, with a dark red seam down the

middle of my chest, restrained by cables, a tube coming out of my mouth. I hesitated for a

moment, but then left myself lying there and went with Engelmanis.

Lilija was getting cold. She wrapped her blanket even more tightly around herself

and pulled her knees up to her chest.

We went to the doctor's house. He was casually carrying the tray in his hand, I

thought I could hear an occasional heartbeat echoing deeply against its aluminium sides. I

think he knew I was there with him. Because when we got to his house, he unlocked the

door and slipped inside so quickly that I wasn't able to dash in with him and so had to stay

outside. I stood there for a moment not sure what to do next, I'm not sure for how long.

Time passes at a different rate in dreams than in real life.

He became quiet again. Then He turned His head towards Lilija, in the darkness the

space where His eyes would be appeared only as two black hollows. And then I smelled it.

He continued. You know that I've lost my sense of smell... But I clearly smelled the odour of

cooked meat with onions, bay leaves, spices, and a little bit of garlic. I snuck up to the

window, the light was on inside, there were no curtains, and Engelmanis was using a knife to

slice small pieces off my heart. Off a greyish-brown, steaming heart fresh out of the pot. He

was cutting it into pieces, but on the ground was the dachshund, standing up on its hind

legs, whirling around him. The doctor let out a cheery laugh and every now and again would

say – speak! And as soon as the dachshund would bark, he would shove a piece of my heart

16

into its mouth.

Published by Latvijas Mediji, 2020

Excerpt

Translated by Uldis Balodis

Lilija couldn't stand to listen to any more, she wrapped her head in the blanket and

laid down on her stomach. He stopped talking. He sat for a moment, and then also laid

down and stared at the ceiling. That's how they remained until the morning. Maybe one of

them dozed off for a moment, maybe not. The next morning, Lilija woke up first and made

Him breakfast.

When He walked into the kitchen, Lilija came up close to Him and hugged Him. His

body shuddered with involuntary resistance. Lilija pressed her head close to Him so that her

short, thick hair scattered across His face and was quiet for a moment. What do I smell like?

What does my hair smell like? His body kept resisting. You know that I can't smell anything,

He muttered. Do you love me? Lilija asked in a more demanding tone, lifting her gaze and

staring right into His eyes.

I don't know, He turned away. I don't know, He said a little louder. I don't know if it's

even possible to love with this strange heart. I don't know, He was almost screaming. His

body was strong again, and His breath didn't wheeze or rattle, but He had lost His sense of

smell. Completely.

Then leave. Lilija screamed back at Him. I can't and don't want this anymore. I have

no strength, every room is filled with you, there's nothing else, you're everywhere, in every

space, from the walls to the ceiling, it's just you, so heavy and impenetrable. There's no

room for me here anymore, I'm slowly disappearing, drowning, dissolving into you and into

hopelessness. Go away! You don't need me anymore, you're strong, much stronger than

before.

Published by Latvijas Mediji, 2020 More information: info@latvianliterature.lv

Leaving the shelter of the maple tree, Lilija suddenly sees the small fuchsia-coloured

chapel exactly where it had always been. Where earlier, before the rain, she couldn't find it.

Smiling to herself and a bit cross about her earlier agitation, Lilija turns wearily in its

direction and is now rather certain that it's only a short distance to the white house. The air

is brilliantly clear and refreshing, the aroma of fresh grass, lilacs, and wet asphalt is coming

from all directions.

Lilija is walking slowly, supporting herself on her cane, the road leads upward at a

steady angle, but she knows that the final climb will be the most difficult. Still, Lilija is ready

to walk, climb up, climb into herself, right now the white house seems like the endpoint of a

long, difficult pilgrimage where she will at long last find peace and absolution... She passes

the church, turns right, and after a few dozen metres more of a steady climb, she finally

catches sight of the white house shining in the sun at the end of a steep cobbled side street.

Lilija feels simultaneously relieved and anxious. Only this climb remains, it's not so long as it

is steep. Catching her breath, she clutches her cane and heads up. It would be easier if the

sun wasn't in her eyes. If I can't manage all of it at once, I'll rest halfway, Lilija consoles

herself. And slowly, thoughtfully, and with the support of her trusty cane, she reaches her

destination. Lilija is standing in front of the house, looking at its white stone walls, then tips

her head back and gazes at the red tin roof glittering in the sunlight. Finally, she lifts up her

shaking hand and, as her heart is doing somersaults, presses the button for the bell next to

the door.

A young woman opens the door, she looks so much like Him that Lilija gets confused

for a second. For a moment, the young woman looks at Lilija like she's seen a miracle, then

Published by Latvijas Mediji, 2020

More information: info@latvianliterature.lv

Excerpt

Translated by Uldis Balodis

jumps across the threshold and hugs her. The woman smells like the sea, just like He did,

but also in some other way that seems familiar to Lilija, but she can't quite place it.

"Oh God, where were you all this time, I had no idea what to think or do, I'd run over

to Luīze and Arnolds, but they said that they hadn't seen you since yesterday, you upset

them too. They said to call them if I needed help looking for you. I almost called the police,

mum, now, where were you? Where were you walking, mum, and what's that letter on the

kitchen table, who did you write it to?"

Lilija slowly steps across the threshold and walks into her house. Her fatigue

prevents her from speaking, she walks to the guest room and falls into the large, soft chair.

On the way, Žanete runs into the kitchen, grabs the letter off the table, pours some water

from the carafe into a glass, then goes into the room, covers Lilija's knees with a quilt, hands

the water to her mum, and, sitting down on the floor next to Lilija's chair, nestles up close to

her legs.

"Who were you writing it to?"

Lilija greedily drinks the water, then stops – her memory suddenly snaps into place

and spits out the name that Lilija had been trying to remember for so long.

"To Karels."

"To Karels, mum? Dad died," Žanete stares into Lilija's eyes as she speaks. "Dad died

19

twenty-five years ago. Don't you remember?"

Lilija puts the glass down and pulls the quilt up higher. She really is cold.

Published by Latvijas Mediji, 2020

Translated by Uldis Balodis

"Mum, I'll move in with you, OK? It'll be easier for me, I won't have to pay rent, and

there's more room here, we can take care of the house together, it'll be cheaper for both of

us, I'll help you do everything around the house, what do you think?"

"You already help," Lilija says as if she had just woken up. "But what about your

work? It'll be such a long trip for you."

"It'll be OK, I'll manage. So, does that mean I can move in? I'll have the same room."

Žanete is smiling, but her eyes are clouded over and dark.

Žanete was born when they were already living in the white house. The scar from

Lilija's Caesarean section was healing just as fully and correctly as Karels's opened chest had

once.

When Karels would lean over His wife at night and lie on top of her with His sinuous,

lean frame, so He could caress each of her most hidden and sensitive spots with His mouth,

their scars would press against each other and they could both feel how they would pulse,

aching ever so slightly.

Karels's sense of smell never returned. He left her suddenly and unexpectedly.

20

During the night. In His sleep.

Published by Latvijas Mediji, 2020 More information: info@latvianliterature.lv